Рут (Подруги)

Рут сказала: «Обещай мне, что ты никогда не начнешь с ним отношений». Я помню, как она выглядела при этом. Она сидела на стуле у окна, поджав под себя голые ноги, она только после душа и волосы были еще мокрыми, на ней было нижнее белье и полотенце, обернутое вокруг головы так, что открывало лицо. Она смотрела на меня с интересом, немного задорно, не беспокоясь ни о чем. Она сказала: «Ты ведь обещаешь? Правда?» Я смотрела мимо нее в окно на гараж на противоположной стороне улицы. Шел дождь, и темнело. От уличной рекламы гараж светился синим и выглядел красиво. Я сказала: «Послушай, почему мне вообще нужно обещать, конечно же у нас с ним ничего не может быть». Рут сказала: «Я знаю. Но все равно пообещай». И я сказала: «Я обещаю тебе», и еще раз посмотрела на нее. Ей было нечего ответить.

Я знаю Рут всю жизнь.

Она знакома с Раулем уже две или три недели. Он прибыл в театр в качестве приглашенного гостя, с которым она занималась в течение двух лет. Он не хотел оставаться надолго, и может быть поэтому она так спешила. Она звонила мне в Берлин, раньше мы жили вместе, пока ей из-за работы не пришлось переехать. Нам было сложно смириться с тем, что теперь мы далеко друг от друга. Она звонила мне каждый вечер. Я по ней скучала. Я сидела на пустой кухне, где не было ничего кроме стола и стула, и смотрела в стену пока говорила с ней по телефону. На стене висел небольшой листок бумаги – это она его когда-то туда повесила, – на котором было написано «tonight, tonight it’s gonna be the night, the night». Мне постоянно приходила в голову мысль сорвать его, но я никогда этого не делала. Она позвонила мне, как обычно, и сказала сразу без колебаний «Я влюбилась», а затем рассказала про Рауля. Ее голос был таким счастливым, что я встала и ходила по квартире с телефоном в руках. Она обеспокоила меня, заставила нервничать. Я никогда не интересовалась мужчинами, а они не интересовались мной. Она сказала: «Он такой большой». Она рассказывала мне все то же, что и всегда, но еще и что-то новое. Ее влюбленность была похожа на все ее прошлые увлечения. Они провели рядом друг с другом неделю, бросая взгляды, и искали близости. Впервые они целовались ночью, после вечеринки у торговых пассажей в небольшом городке. Они оба были пьяны. Они целовались за кулисами во время перерывов между сценами, в столовой, когда все коллеги расходились относить стулья на кухню. У него были такие мягкие руки, рассказывала она, и гладко выбритый череп, иногда он носил очки, что выглядело странно – маленькая изогнутая оправа совершенно не подходила к его лицу. Она говорила: «Это *твой* типаж мужчины, правда. Точно твой! Ты бы упала, если бы увидела его». Я спросила: «Что значит мой типаж?». Рут немного колебалась, затем захихикала и сказала: «Не знаю, наверное, внешне? Немного асоциальный что ли?». Он говорил замечательные вещи - «У тебя такой цвет глаз, как у травы на ветру, когда ветер тревожит стебли и они время от времени поворачиваются белой стороной», - с трепетом цитировала она его. Он был тщеславен (здесь она улыбалась), в некотором смысле как ребенок. Когда он исполнял роль Калибана в Шекспировской «Буре», публика ревела. Каждый вечер. Он приехал из Мюнхена, его отец давно умер, он изучал философию и летом собирался в Ирландию, чтобы ночевать в машине и написать что-то на скалах с видом на море. Рауль.

Когда я приехала к Рут – не из-за ее новой любви, я бы все равно приехала к ней, – она встречала меня на вокзале. Я заметила ее раньше, чем она увидела меня. Она бежала вдоль платформы, выискивая меня. На ней было длинное голубое платье, волосы были заколоты, открывая лицо. По напряжению ее тела, походке, повороту головы и ищущему взгляду угадывалось ожидание, которое я по непонятным причинам не могла замечать раньше. Она не могла меня найти, пока я наконец не встала прямо у нее на пути. Она испугалась, а затем повисла на моей шее, поцеловала и сказала: «Любовь, любовь». Ее новый парфюм источал аромат сандалового дерева и лимона. Я отняла ее руки от себя и увидела ее лицо, такое знакомое.

Рут снимала крошечную квартирку в центре города, своего рода американская квартира - комната, кухня, ванная комната. На большом окне не было занавесок, только в ванной можно было укрыться от глаз автолюбителей, останавливающихся на паркинге напротив на минуту, а затем рассеянно ехавших дальше. Комната была небольшой. Там была кровать, вешалка для одежды, стол, два стула, музыкальный центр. На подоконнике фотография вида из окна нашей квартиры в Берлине, которую я дала ей на прощание, на столе серебряная пепельница из Марокко, мое фото на паспорт в рамке зеркала над раковиной в ванной. Был один момент, когда я находилась одна в квартире – Рут тогда была в театре, ходила за покупками, с Раулем, - помню, я сидела на стуле у окна, на стуле Рут, курила и смотрела, как на меня обращали внимание люди на парковке. Рекламные щиты мерцали неоновым светом, комната казалась чужой, а лестница за дверью комнаты темной и невероятно тихой.

Мы с Рут сильно отличались внешне. Все в ней – моя противоположность. Она была округлой, мягкой и большой, я же – тощей, костлявой и маленькой. Мои волосы были черные и короткие, ее – очень длинные и светлые, к тому же еще и вились. У нее очень красивое лицо, и это правда, глаза, нос, рот – все абсолютно симметрично. Когда я увидела ее впервые, на ней были огромные солнцезащитные очки, и даже до того, как она их сняла, я уже знала, что глаза ее непременно зеленого цвета.

Я хотела остаться на три дня, затем отправиться в Париж, а потом обратно в Берлин. В это время я часто путешествовала по незнакомым городам, немного дезориентировано, задерживалась там в худшем случае на неделю и ехала дальше. Еще на платформе вокзала Рут сказала мне: «Останься подольше, ладно?». Это был небольшой городок, в нем легко ориентироваться: пешеходная зона сразу за вокзалом, театр на рынке, макушку церкви хорошо видно – она возвышается над крышами домов. Рут несла мои чемоданы и украдкой наблюдала за мной, беспокоясь, не отнесусь ли я цинично, надменно, унизительно к пешеходной зоне, к Чибо, универмагу, отелю у рынка – к месту, где она живет уже два года. Мне было смешно, ведь я совсем не была циничной, наоборот, я завидовала этим ее двум годам, проведенным в маленьким городке. Я сама не могла объяснить, почему. Мы сидели в итальянском кафе-мороженое, заказали клубничный лед со взбитыми сливками, кофе и воды. Я закурила, на моем лице играло солнце позднего лета. Я подумала: «В маленьком городке я могла бы жить, совсем не напрягаясь». Официант поставил на стол графин, чашку с мороженым, стаканы. Рут внимательно смотрела на него, она не заметила, что он проигнорировал меня. Рут была неспокойна, не ела мороженое, заказала еще кофе. Она все время сверху вниз оглядывала пешеходную дорогу, провожала ищущим взглядом людей, снова вглядывалась в мое лицо и опять на дорогу. Потом она улыбнулась и сказала: «Плохо дело, плохо, плохо, плохо», - она не выглядела несчастной, - «Ты должна мне сказать, что ты о нем думаешь. Только честно». Я сказала ей: «Рут». Она добавила: «Это очень важно для меня». На прошлой неделе с Раулем было труднее, был спор, бессмысленное недоразумение, хоть это уже и закончилось, но все же, оказалось, что у него в Мюнхене есть бывшая жена, с которой он вел длинные беседы по телефону в присутствии Рут. Время от времени он отдалялся, придумывал отговорки или приходил поздно, иногда молчал, ворчал, а затем снова проникался эйфорией, опьяненный красотой Рут. Она говорила, что была не уверена, чего он от нее хотел: «Может быть, он хочет всего лишь затащить меня в постель». По крайней мере до того времени, как я приехала, она не спали. Но ходили слухи – кто-то сказал, - что у него не самая лучшая репутация, и, запутавшись, Рут сказала мне: «Я не буду трофеем, понятно». Сказала и взглянула на меня так по-детски и открыто, что мне чуть было не стало стыдно за себя, за Рауля, за весь мир. Я ответила: «Рут, это глупо. Ты – не трофей. Никто тебя не предаст и не будет вести на тебя охоту, я это знаю». Я говорила честно, Рут заметила это и мгновенно успокоилась и почувствовала себя в безопасности. Она взяла мою руку и спросила: «Ну как ты? Как твои дела?». Я как всегда увернулась, а она как всегда позволила мне это сделать. Мы сидели так лениво, полностью доверяющие друг другу, в свете полуденного солнца. Около семи Рут нужно было идти в театр, я пошла вместе с ней.

Рут спит. Когда у нас была первая квартира, в которой мы жили вместе - сколько лет назад это было, пять, десять? - мы спали в одной постели. Мы часто ложились спать одновременно, поворачиваясь лицом друг к другу, глаза Рут в ночи темные и блестящие, она шептала половину предложения, пела в полголоса, а потом я засыпала. С мужчиной я бы никогда не смогла так заснуть, как это было с Рут. Я не знаю. Ее сон был крепким и глубоким, в неподвижной тяжести они всегда лежала на спине, раскинув свои длинные волосы вокруг головы, а ее лицо было расслаблено как на портрете. Она дышала тихо и медленно. Я всегда просыпалась раньше ее, лежала, опустив голову на руку, и смотрела, как она спит. Помню, как в редкие моменты спора я грозилась отрезать ей волосы, пока она спит. Я никогда об этом не говорила, но точно знаю, что никогда бы не смогла этого сделать. У Рут были кошмарные гигантские часы, изготовленные из листового металла. Единственный будильник, от чьего оглушительного сигнала она действительно могла проснуться. Будильник стоял у ее стороны кровати. И хотя я всегда просыпалась раньше, я не будила ее, позволяя сделать это пронзительному звону будильника. Ей все время не хотелось вставать, она открывала глаза, ударяла по часам и сразу после этого закуривала сигарету, которую каждый вечер неизменно клала у кровати. Она подкуривала, откидывалась обратно на подушки, затягивалась, выпускала дым, и где-то между этими действиями говорила «Доброе утро». Позже, в других квартирах и других местах, она бросила привычку курить по утрам. Может быть, потому, что мы больше не просыпались вместе.

Рут играла Элианту в «Мизантропе» Мольера. Я видела ее во время ее учебы в театральном во многих постановках – в роли короля викингов в «Воители в Хельгеланде», ее фигуру, обмотанную в медвежьи шкуры, и волосы, похожие на облако на голове, ее привели через скалистое море на сцену и она рычала два часа от души; в роли леди Макбет она висела на шелковых нитях головой вниз на фоне белой стены и шевелила головой, как рыба; мое самое раннее воспоминание о ее ролях – роль Мариэдль в «Президентках» Шваба, почти неузнаваемая в сером халате она ютилась под столом. Рут была хорошей актрисой. Яркой, веселой, подвижной, но она всегда оставалась моей Рут, я снова и снова узнавала ее, ее голос, ее осанка. Может быть я этого и хотела каждый раз ее заново узнавать – Рут, которая одевается по утрам, не спеша, вещь за вещью, затем смотрится в зеркало по-особенному, с тем взглядом, с которым она только смотрит на себя со стороны в зеркало. Рут, которая пьет кофе, держа чашку обеими руками и не опускает ее из рук, пока не будет уверена, что напилась, которая курит, которая красит ресницы, которая кивает головой во время разговора по телефону. Когда у нее были задания по портрету в театральной школе, она прибегала ко мне три дня подряд с умным, обремененным наукой, выражением лица и подражала моим движениям, пока я не застыла однажды в углу комнаты и не закричала на нее, чтобы она прекратила. А потом она сыграла свою мать с такой точностью и аккуратностью, что заставила меня содрогнуться. Инсценировка «Мизантропа» в театре была такой легкой и верной замыслу автора, это было непохоже а сумбурную импровизацию, как обычно бывает в студенческих спектаклях. Сначала мне было скучно, но потом мне понравилось, возможно, потому, что я снова как и много раз до этого увидела Рут издалека, свободную от ярлыков. На ней был один из видов белого детского матросского костюмчика, волосы убраны в хвост, она выглядела очень точно, рационально и рассудительно, разве только ее голос был немного неуверенным, шатким, как будто подавленным для Элианты и совсем другим: «Нет, это не любовь! Она всегда будет только крепнуть и глядеть на свой предмет любви, как на самое прекрасное на свете. Им все равно на гнусные осуждения, им лишь бы любоваться, хвалить и почитать, ошибку с удовольствием принять весьма достойно, и имя ласково все время повторять». Я была разочарована, но в то же время вздохнула в облегчением, у нее ведь была не роль Селимены, чтобы обязывала выглядеть неразумно и уязвимо влюбленной. Зрители дарили нескончаемые аплодисменты после каждого акта, другого я и не могла ожидать от такого крохотного городка. Рут низко кланялась. У нее была новая привычка – тотчас же бежать на сцену как ребенок и ей было сложно расставаться со сценой после каждого спектакля. Я осталась сидеть и до последнего не покидала зал. Рабочие сцены уже начали убирать декорации, закрывать кулисы, выключили свет, со сцены летела пыль. Это был один из тех случаев, когда я немного завидовала Рут, ее таланту, ее профессии, аплодисментам, возможности славы, но эта зависть исчезает с осознанием того, что я абсолютно не гожусь для сцены и подобное совершенно невозможно. Я сидела сгорбившись в пустом ряду и пыталась понять Рут, что она делает, как работает, что при этом чувствует. Этого я никак не могла понять. Потом я встала и пошла в столовую, что была в театре. Репетиция у Рауля в театре должна закончиться около одиннадцати, Рут просила меня вместе с ней подождать его.

Когда она переезжала из нашей общей квартире в Берлине в маленький городок, я не могла отнести ни одного ящика в грузовик. Вся ее семья была задействована в переезде, мама, две сестры, брат и его жена. Мы все вместе позавтракали, это был январь, через окно заглядывал яркий зимний солнечный свет. Я пыталась задержать завтрак как можно дольше, но когда-то он должен был закончиться. Все стали собирать вещи Рут. Я осталась сидеть. Я будто застыла за этим столом с недоеденным завтраком, вцепилась в спинку стула и не могла двигаться, мне кажется, я бы даже не могла встать со стула. Семья Рут ходила около меня, они выдвигали комоды, стулья, носили чемоданы и коробочки Рут через всю комнату, ее кровать, ее книжные полки, кухонный шкаф, все ее имущество они несли на три лестничных пролета вниз, я чувствовала себя ужасно, безнадежно, я ничего не могла с этим поделать. Я сидела неподвижно, молча, входная дверь была широко распахнута и холодный воздух обдувал меня. Время от времени Рут останавливалась около меня, клала грязную руку мне на щеку и уходила снова. Когда все было паковано, ее сестра стала складывать посуду, оставшуюся после завтрака, под столом стояла пустая коробка, на полу осталась яичная скорлупа, банка варенья и кофейная чашка. Я встала. Семья исчезла на лестничной клетке, брат Рут загудел из грузовика. Рут надела пальто, мы стояли друг напротив друга в пустом зале и обнимались. Она сказала: «До скорого». А может быть это я сказала, кто знает. Она ушла, я закрыла за ней дверь и стояла неподвижно, я была еще не уверена, что они ушли. Я долго не знала, что делать с комнатой Рут. Она пустовала месяц, два, три, однажды я села смотреть старую супер - восьмерку фильмов. Я сидела на стуле, проектор жужжал, по белой стене побежал ребенок, я уже его видела однажды, он бежал по песчаной дюне. В мае или июне я перенесла свою кровать в комнату Рут, поставила ее на то же место, где прежде стояла ее кровать.

Столовая в театре была небольшая, душная и неаккуратная, пластиковые столы, деревянные скамейки, шаровые лампы, зеркальные стены, которые не увеличивают пространство, а делают его похожим на лабиринт, визуально только уменьшая. За дальними столами сидели технические работники, за передними – актеры, за барной стойкой стоял толстый до смерти уставший продавец пива. Рут нигде не было видно. Я села за единственный свободный столик, заказала кофе, бокал вина. Пока еще не решила чего я хочу больше - проснуться или опьянеть. Мне бы хотелось узнать, где мой чемодан. Оставила Рут его в своей гримерке или сдала в гардероб, мне вдруг захотелось, чтобы мои вещи были со мной – моя книга, мой календарь. Без этого мне было некомфортно сидеть здесь одной, как иностранец, как человек, у которого нет ничего общего с театром. Я наблюдала за актерами, здесь не было никого из *звезд первой величины* с по-детски выбритой головой, но с мужественным лицом. Но вдруг отворилась дверь столовой и он вошел. Я сразу узнала его. Я его дважды узнала, и это было настолько очевидно, что я на самом деле была в шоке. Я дернула плечами и опустила голову, вжавшись в стул, он прошел мимо меня, не заметив, и сел с актерами, которые радостно его приветствовали. Он положил на сидение куртку, кожаную куртку и коричневым мехом на воротнике, касался чьей-то руки, смеялся, я ясно могла расслышать его голос среди других голосов. Я пыталась отключить слух, мне бы было лучше в первый раз увидеть его вместе с Рут, чтобы он был для меня Раулем, который принадлежит Рут. *«Ты должна сказать мне, что ты о нем думаешь».* Я ощупывала карманы в поисках сигарет, но их там не оказалось, они были там, в гримерке Рут. Я чувствовала короткий приступ гнева, мне хотелось избавиться от всяких мыслей, сигарета могла мне помочь. Я все еще слышала его голос и могла видеть его лицо в отражении в зеркале, острое, четкое лицо. Он не носил очки, выглядел очень сосредоточенно, темные глаза немного сомкнуты, на висках виднелись остатки белого грима. С другой стороны его профиль был довольно неприятный, скучный и довольно обычный – выдвинутая вперед челюсть и низкий лоб. Он и вправду был очень большой, его тело тяжелое и массивное, грубые руки, которыми он активно жестикулировал и потирал бритую голову. Я словно слышала голос Рут: «Не знаю, наверное, внешне, немного асоциально». Я поняла, что она имели ввиду, но он был не такой. Я смотрела на него, я думала, что знаю о нем все и одновременно ничего. Я пододвинула спинку стула ближе к столу. Мое дыхание было неглобоким и почти бесшумным, я была в недоумении. Дверь открылась и вошла Рут.

Она пришла и сразу же увидела Рауля. Ее взгляд упал точно на него, выражение ее лица было совершенно новым для меня, потом она осмотрела все помещение и наконец заметила меня. Она сделала мне рукой секретный знак и подошла к бару заказать пиво. Она держала спину так, как каждый, кто хочет, чтобы его заметили, но Рауль даже не заметил ее. Тогда она подошла к моему столу, села рядом и стала жадно пить, потом отставила в сторону стакан и спросила: «Ну как?» - а потом – «Ты его видела?». Я сказала ей: «У тебя есть сигарета?» Она раздраженно сдвинула брови, потом улыбнулась и достала из своего кошелька сигарету. На ней было все то же голубое платье, волосы были убраны в прическу как у Элианты, она выглядела довольно устало. Она сказала: «Очень хорошо, что ты здесь». А затем снова: «Ты видела его?» - она указала кивком в направлении его. Я сказала: «Нет», а она продолжила: «Он там, вот сидит». Я сказала: «Где?». «Третий стол слева, посередине», - прошептала она. Я подкурила сигарету, в голове поворялись одни и те же слова в разном порядке: «Ты его видела, нет, ты видела его, где»… Потом я повернула голову и посмотрела на Рауля, в этот момент он повернулся к нам. Он увидела Рут и улыбнулся, Рут улыбнулась ему в ответ. Она толкнула меня ногой под столом, когда я курила, я сказала: «Частично он мне нравится», я сказала это еще раз. Рауль стоял рядом. Он, казалось, хотел кротко извиниться, он подошел к нашему столу медленно, спокойно, мы успели хорошо разглядеть его тело, его лицо. Я посмотрела в сторону, а потом снова на него, я была смущена. Рауль сел. Он мог бы сесть рядом с Рут, но он выбрал стул напротив нас. Рут представила нас и мы пожали друг другу руки над столом, я откинулась назад. Рут не убрала свою ногу с моей под столом. Он сказал: «Рут мне много рассказывала о тебе». Он улыбнулся, глаза его не передавали ничего, хотя я долго не могла отвести взгляд. Бармен кричал чрез все помещение его имя: «Рауууль», - это было похоже на вой. Он встал и подошел к стойке. Рут сказала: «Боже мой», - а затем – «Ну как он, скажи быстро». Я засмеялась и сказала: «Рут. Я его знаю меньше шестидесяти секунд». Он вернулся с миской супа, снова сел и начал есть, не сказав ни слова. Рут смотрела на него, будто даже и не видела, что есть кто-то еще, поэтому мне ничего не оставалось делать, как тоже за ним наблюдать. Он ел странно, по-особенному, может быть он так вживается в какую-то особую роль со специальными пищевыми привычками, французский монах за деревянным столом в столовой аббатства, южно-тиррольский крестьянин, который ест из жестяной тарелки или что-то еще столь же глупое. Он ел сгорбившись, с благочестивой глупостью он с регулярностью точного механизма подносил ложку ко рту и обратно в тарелку, он глотал громко, и пока он не закончил есть никто из нас не сказал ни слова. Он отодвинул тарелку. Этого момента я ждала, я знала, что это будет громко, но не думала, что настолько. Он оказался мастером имитации голода. Он вытер рукой рот, откинулся назад, улыбнулся нам и сказал: «Ну как?». Тон, которым Рут сказала «Спасибо, хорошо», был незнаком мне раньше, в нем читалась жесткость и неопределенность. Я не знала ее такой, она казалась напржяенной и немного нервной, ее рот был напряжен. «Как тебе идея?» - спросил Рауль. Он задал вопрос так легко, дружелюбно, действительно интересуясь ее мнением. И Рут ответила с иронией: «Как всегда, ошеломительный успех». Она презрительно взглянула на него, как будто показывая, что люди из маленького городка не без излишество, такое отношение, на сколько я знаю, чуждо ей: «Не стоило так тратиться». Она убрала наконец свою ногу с моей и рассеянно осмотрела столовую. Рауль по-прежнему доброжелательно улыбался, он не показал, не ожидал ли он этого каприза или нашел его вполне целесообразным. Но Рут, как можно было предположить, или не могла остановиться, или и вправду хотела что-то доказать. Рауль просто не замечал меня. Он не был груб, наоборот довольно приятный, он был очень восприимчив к Рут, он натолкнул меня этим на мысль, что это действие должно мне что-то сказать о нем. Он спрашивал ее о самых простых вещах, но она не могла дать нормального ответа, это прибавило какой-то напряженности, что в какой-то момент я встала, и, извинившись, ушла. Это было невыносимо для меня. Я пошла в туалет, постояла перед зеркалом, недоуменно вглядываясь в свое лицо. Я спросила себя, какой меня видит Рауль. Потом я снова вышла, побежала по коридору к гардеробу. Нежное представление о театре, как о балете, кончено. Все бежали в столовую – толстый трубач, пьяный скрипач, тощие, исцарапанные танцоры. Я вжалась в стену, наслаждаясь мгновением их яркой эйфории после шоу и внезапно протрезвела, поймав на себе яркий свет. Музыканты выглядели усталыми и бежали вниз: «Чертов Моцарт», - сказал один танцор виолончелисту, волочащему свой инструмент позади себя как старый чемодан. Когда я вернулась в столовую, мне показалось, что Рут и Рауль немного успокоились, или по крайней мере Рут успокоилась, она выглядела расслабленно, ее щеки раскраснелись. Она через стол наклонилась к Раулю и говорила с ним, а когда я снова сел, остановилась и откинулась с легким смущением. Они оба смотрела на меня, а я не знала, что сказать. Я чувствовала себя глупо и смотрела прямо перед столом. Я попыталась дать понять Рут, что мне не хочется сейчас говорить, а Рут улыбнулась и приободрила меня, положив свою руку на мою и сказала: «Хотите выпить?» Я еле слышно ответила: «Вино в самый раз», - и убрала руку. Рауль сказал: «Спасибо, я ничего не хочу». Рут встала, чтобы заказать вино, и, когда она проходила мимо него, он вдруг схватил ее весьма непристойным жестом – со спины между ног. Она остановилась, выражение ее лица не изменилось совсем, она была полностью в его руках, и смотрела куда-то, он посмотрел на нее. Никто не обращал на нас внимания, хоть они оба замерли неподвижно и должны были привлечь внимание. Они стояли так долго, слишком долго, потом он отпустил ее. Рут слегка покачнулась, мысленно быстро нашла точку опоры и пошла к стойке. Рауль повернулся ко мне и сказал: «За всю свою жизнь я не встречал никого похожего на тебя».

**1.2.4 Культура коммуникации и перевода**

Важным определяющим фактором для общественного восприятия индивидуумом или группой являются формы общения, которые принадлежат соответствующим индивидуумам или группам. В профессиональной сфере, как и в других группах, это определяется тем, как со стороны выглядит общение ее членов между собой. Репутация профессии переводчика в целом, образ, то, что общественность имеет от этой профессии, не случайно, а обоснованно, стратегически спланировано и оформлено. В основном изображение состоит из нескольких компонентов, которые относятся как к профессии в целом, так и к отдельно взятым ее членам, а так же к «продукции», выпускаемой данной профессиональной группой. Исходя из этого, происходит наблюдение за формированием изображения, включающее три измерения общественного восприятия профессии:

* Знание и понимание профессиональной группы
* Ожидания данной профессиональной группы
* Поведение и действия компании в профессиональной группе

На основе этого предъявляется требование к переводчику как профессиональной группе - установить набор общих критериев и обеспечить их приспособление для профессиональной группы и их местоположения или контекста. По своей сути формирование этих критериев максимально состоит в том, чтобы "правильно действовать и говорить об этом": в дополнение к качеству и надежности своей продукции и действий существует оформление и развитие культуры общения, которая будет служить укреплением внешнего вида профессии в определенном и преднамеренном виде. Переводчик активно разрабатывает и укрепляет вклад в улучшение имиджа своей профессии. Здесь нам хотелось бы сослаться на французского ученого Prunc (1997), который упоминает о развитии культуры перевода.

Prunc (1997 : 107) определяет набор процессов, которые служат переводческой профессии, а так же тем, кто практикует перевод, положение в обществе, развитие культуры перевода. Эту культуру перевода он определил как исторически сложившуюся управляемую подсистему культуры, которая состоит из сети социально признанных ожиданий в отношении перевода и ценностей. В связи с различными конвенциями в различных культурах общение и перевод могут работать только тогда, когда все ведут себя кооперативно и лояльно во время процесса перевода.

Так же можно определить и описать сходство и различие между различными культурами. Эта система культуры перевода должна быть использована в дальнейшем для описания процессов в области перевода, управлять и тем самым способствовать постоянной осведомленности общественности о сфере деятельности.

В этой сфере деятельности участвуют авторы текстов, инициаторы перевода и потребитель, переводчик самостоятельно берет ответственность за всех участников процесса. Чтобы добиться этого, мы узнаем, что перевод никогда не может быть свободным от контекста отражением текста и всегда преследовать определенные намерения и интересы.

Участники процесса перевода, а именно: те, кто дают поручение выполнить перевод, те, кто получают задание на перевод текста и авторы конечного текста, естественно ожидают функционально понятного или «правильного» текста. Тем не менее участники процесса перевода не могут сами себя контролировать на предмет того, соблюдаются ли требования к переводу, согласно которым переводчик обеспечивает всем участникам перевода *лояльность.*

Лояльность в свою очередь обеспечивается четырьмя видами связи - связь с авторами, связь с теми, кто дает поручение выполнить перевод, связь с теми, кто получают задание выполнить перевод и связь с самим собой.

Быть лояльным означает, что переводчик действует по смыслу наименьшего общего знаменателя, который может быть найден между разными интересами и силами участников процесса перевода и различными культурными нормами. Первые три компонента лояльности уже определил Nord (1989) , эта концепция была расширена ученым Prunc (1997) - переводчик в акте перевод должен быть лояльным не только к участникам переводческого процесса, но и к самому себе. Этот четвертый компонент лояльности позволяет переводчику сохранить свою самобытность и действовать ответственно. Так переводчик получает простор для своей деятельности и в то же время это придает ему больше сил. Они активно справляются с актом межкультурной коммуникации и одновременно берут на себя ответственность за свои действия. Теперь у переводчиков есть возможность самостоятельно принимать решения в сложных ситуациях, возникающих в процессе перевода, и быть ответственным за это. А так же они ставят перед собой задачу нести моральную ответственность за процесс перевода. Они могут ориентироваться на переводческие конвенции, однако окончательное решение в определенной ситуации остается за ними.

Кроме этого - возможности самостоятельно решить в определенной ситуации - нет никаких общих правил, так как каждая ситуация уникальна, и у каждого из нас различные намерения и интересы. Переводчик должен быть достаточно компетентным для того, чтобы принимать самостоятельные решения – в этом ему могут помочь знания культуры перевода. К ним относятся теоретическую базовые знания о том, что переводчик должен сглаживать пути, ответственно использовать свою свободу, так, чтобы все участники коммуникации могли полностью на него положиться.

Такая активная форма профессии и развитие культуры перевода способствует выделению особой роли перевода и переводчика в обществе. В описании роли подчеркиваются и те обязанности, ответственность и манера поведения, которые относятся к очевидным профессиональным качествам переводчика, как, например, отличительные особенности в соревновании или прозрачность условий производства и условий восприятия переводов, и ответственность участников процесса перевода. Цели и стратегии в качестве отличительных особенностей обеспечения экономической свободы действий в рамках развития культуры перевода не служат отдельно профессиональной группе. Классификацию отдельно взятой тематики в рамках развития культуры перевода можно представить в виде ряда общих критериев образа, которые формируются для безопасности, поддержки и дальнейшего развития:

* Ознакомление с объектом образа «Перевод»
* Уверенность в продукте «Перевод»
* Доверие
* Уважение
* Адекватные ожидания

Ответственность критериев образа профессиональной группы требует, однако, чтобы в деловой практике семантические значения критериев образа в обязательном порядке были однозначны, как в специальной литературе, для различных специалистов – как практиков, так и теоретиков. Определенная степень институционализации и стандартизации коммуникации необходима не только по причинам прозрачности и признания в обществе, но и в особенности для достижения однозначной направленности. Вышеупомянутая и профессионально сформулированная, представленная через отдельно взятых переводчиков характеристика профессии, ее вид и «состояние», предлагает профессиональной группе содержательную основу и для дальнейшего развития общей культуры перевода, как для смыслового, так и для формального преобразования некоторых аспектов перевода в различных формах проявления коммуникации в целом.

**1.3 Заключение**

В современном обществе бессмысленно, если не сказать немыслимо, изучать или оценивать индивидуума или группу в искусственной изоляции от окружающей среды. В этом смысле люди и группы людей являются открытыми системами, и они получают устойчивость и общественное признание тем, что непрерывно обмениваются информацией с окружающей средой. Окружающая среда дает множество инструкций о существовании и социальном позиционировании индивидуума или профессиональной группы. В этой главе мы постарались установить, что такое перевод и главным образом кто такой переводчик в социальном контексте, а так же подчеркнуть актуальность видимого и однозначного позиционирования. Итогом и одновременно точкой отсчета дальнейшего обсуждения мы видим развитие и поддержание культуры перевода. Разработка и стратегическая постановка цели культуры перевода в научной дискуссии, а также профессиональном и практическом переводе в частности, содержит обращение и связанное с ним публичное назначение. Профессия переводчика говорит сама за себя и сама развивает и определяет свои определенные ценности и стандарты, свои силу и компетенцию, свои убеждения и другие специальные отличительные признаки, которые доступны в совокупности и в частности для этой профессии. Возможности позиционировать себя в обществе как независимая действующая профессиональная группа, находиться на близком расстоянии от неспециалистов, но отличаться от них, также вносят вклад в повышение уровня осведомленности общества о профессии переводчика.

Переводчики занимают место в комплексной системе коммуникации и являются носителями коммуникативного потенциала. Переводчик воспринимает внешний мир как активный процесс, сохраняя общие манеры поведения, а затем создает представление о профессии. Переводчик осознает, что он создает акт коммуникации посредством манеры поведения каждого. В дополнение к межкультурной компетенции он развивает в себе способность активно преподносить обществу в сравнении тех, кто дает задание совершить перевод, и тех, на кого этот перевод ориентирован. В нашем обществе переводчики только тогда могут стать настоящими экспертами в межкультурной коммуникации, когда внесут свой вклад в общественный спор по вопросам перевода.

ГЛОССАРИЙ

Das Translationskultur – культура перевода

Die Loyalität - лояльность

Reichhaltig – содержательный

Das Berufsbild – характеристика профессии

Der Anhaltspunkt – отрывная точка, точка отсчета

Die Teilaspekten – некоторые формы, отдельно взятые формы

Die Handlungspartnerinnen – те, кто принимают участие в процессе перевода

Das Translat – перевод

Die Auftraggeberinnen – те, кто дают задание на выполнение перевода

Die Verantwortung – переводческая ответственность, ответственность переводчика

Die Intention – авторская интенция

Das Respekt – уважение переводчика к реципиенту

Die Zusammenfassung – заключение, обобщение

Das Nachmittagslicht – свет полуденного солнца

Die Hupe – сигнальная кнопка в машине

Die Garderobe – гримерка

Der Cellist – виолончелист

Tresen – барная стойка

«Резюме переводчика»

Отчет по производственной практике (с 20.01.2014 – 16.02.2014)

студента 991 группы Небальзиной Анастасии Юрьевны.

Тексты оригинала принадлежат к научному стилю (Mira Kadric «Translatorische Methodik») и к художественному стилю (Judith Hermann «Nichts als Gespenster»). Перевод составил 17 страниц печатного текста.

Переводческая практика проходила на кафедре немецкой филологии и перевода Амурского государственного университета.

Заниматься переводом данных текстов было интересно, так как их тематика, в особенности художественного текста, дает простор для переводческой деятельности, фантазии. В процессе перевода я не только улучшила свои навыки перевода, но и узнала много нового из того, что необходимо знать переводчику как посреднику не только межъязыковой, но и межкультурной коммуникации.

В процессе перевода я столкнулась с определенными трудностями, такими как например, перевод имен собственных, географических названий, названий известных немецких и французских произведений, а так же сложные слова и специальные термины. Для решения это проблемы я обращалась к различным справочным изданиям и энциклопедиям, прибегала к поиску в интернете. Мной использовались такие словари как: мультиязычный онлайн словарь «Мультитран», словарь русских синонимов онлайн, онлайн словарь «Lingvo». Кроме того, перевод сложных слов и терминов осуществлялся путем непосредственного обращения к контексту в целом. Помимо этого, к некоторым именам и названиям произведений, которые могут показаться незнакомыми русскоязычному читателю, я давала разъяснения, используя переводческие трансформации, добавления и смысловые замены.

Список слов и словосочетаний, которые было трудно переводить или к которому было подобрано окказиональное (контекстуальное) соответствие, приведен в глоссарии.

В заключении хотелось бы отметить, что в процессе перевода я улучшила свои навыки работы со словарями и энциклопедиями, а также попыталась научиться правильно и грамотно формулировать речевые высказывания на русском языке в соответствии с стилистическими особенностями текста, пытаясь как можно точнее передать смысл оригинала в переводе. К сожалению, в моем переводе достаточно много неточностей и близости к немецкоязычным конструкциям, но в дальнейшем я постараюсь улучшить свои переводческие навыки. Особенность данных текстов, заключающаяся в разнообразии представленной информации, среди которой встречалась научная и историческая, позволила мне улучшить мое понимание коммуникативных задач того или иного текста и особенностей их передачи на русский язык. Благодаря работе с переводом, я научилась более красочно и четко выражать свои мысли, перефразировать предложения, сохраняя при этом авторскую интенцию и общую атмосферу текста. Это особенность характерна художественному тексту. Работа над переводом, не смотря на ее определенную сложность, доставила удовольствие, открыла большие возможностей для собственной фантазии. Полученный мною опыт ценен для дальнейшего развития и улучшения качества моих переводческих работ.